

## الخطة الدراسية لماجستير الترجمة التخصصية "لغة إنجليزية":

هيكل وتنظيم البرنامج :

- (مسار المقررات و الرسالة): يحتوي البرنامج على ٣٩ ساعة معتمدة (٢١ ساعة معتمدة مقررات اجبارية ، ٦ ساعات معتمدة للمقررات الاختيارية ، و ١٢ ساعة معتمدة للرسالة).

| الوحدات |                 | نوع المقرر<br>(اجباري - اختياري) | اسم المقرر                          | رمز المقرر           |
|---------|-----------------|----------------------------------|-------------------------------------|----------------------|
| المجموع | الوحدات العملية |                                  |                                     |                      |
| 3       | 2               | اجباري                           | تقنيات الترجمة                      | TRAN 801<br>ترجم ٨٠١ |
| 3       | -               | اجباري                           | الترجمة التخصصية                    | TRAN 811<br>ترجم ٨١١ |
| 3       | -               | اجباري                           | مناهج البحث العلمي                  | TRAN 821<br>ترجم ٨٢١ |
| 3       | -               | اجباري                           | نظريات الترجمة                      | TRAN 833<br>ترجم ٨٣٣ |
| 3       | -               | اجباري                           | الترجمة الإسلامية                   | TRAN 812<br>ترجم ٨١٢ |
| 3       | -               | اجباري                           | ترجمة إعلامية وسياسية               | TRAN 813<br>ترجم ٨١٣ |
| 3       | -               | اجباري                           | ترجمة اقتصادية                      | TRAN 814<br>ترجم ٨١٤ |
| 12      | -               | اجباري                           | الرسالة                             | TRAN 823<br>ترجم ٨٢٣ |
| 3       | -               | اختياري                          | تعليم الترجمة                       | TRAN 832<br>ترجم ٨٣٢ |
| 3       | -               | اختياري                          | ترجمة المواقع الإلكترونية           | TRAN 803<br>ترجم ٨٠٣ |
| 3       | -               | اختياري                          | علم المعاجم                         | TRAN 802<br>ترجم ٨٠٢ |
| 3       | -               | اختياري                          | الترجمة والتداخل الثقافي            | TRAN 831<br>ترجم ٨٣١ |
| 3       | -               | اختياري                          | لسانيات المدونات اللغوية            | LING 821<br>لغوي ٨٢١ |
| 3       | -               | اختياري                          | تطبيقات في لسانيات المدونات اللغوية | LING 822<br>لغوي ٨٢٢ |

- (مسار المقررات والمشروع البحثي) يحتوي البرنامج على ٤٢ ساعة معتمدة (٣٣ ساعة معتمدة مقررات اجبارية ، ٩ ساعات معتمدة للمقررات الاختيارية)

| الوحدات |                 |                 | نوع المقرر<br>(اجباري - اختياري) | اسم المقرر                          | رمز المقرر           |
|---------|-----------------|-----------------|----------------------------------|-------------------------------------|----------------------|
| المجموع | الوحدات العملية | الوحدات النظرية |                                  |                                     |                      |
| 3       | 2               | 2               | اجباري                           | تقنيات الترجمة                      | TRAN 801<br>ترجم ٨٠١ |
| 3       | -               | 3               | اجباري                           | الترجمة التخصصية                    | TRAN 811<br>ترجم ٨١١ |
| 3       | -               | 3               | اجباري                           | مناهج البحث العلمي                  | TRAN 821<br>ترجم ٨٢١ |
| 3       | -               | 3               | اجباري                           | الترجمة الإسلامية                   | TRAN 812<br>ترجم ٨١٢ |
| 3       | -               | 3               | اجباري                           | ترجمة إعلامية وسياسية               | TRAN 813<br>ترجم ٨١٣ |
| 3       | -               | 3               | اجباري                           | ترجمة المواقع الالكترونية           | TRAN 803<br>ترجم ٨٠٣ |
| 3       | -               | 3               | اجباري                           | ترجمة اقتصادية                      | TRAN 814<br>ترجم ٨١٤ |
| 3       | -               | 3               | اجباري                           | الترجمة والتداخل الثقافي            | TRAN 831<br>ترجم ٨٣١ |
| 3       | -               | 3               | اجباري                           | نظريات الترجمة                      | TRAN 833<br>ترجم ٨٣٣ |
| 3       | -               | 3               | اجباري                           | المشروع البحثي                      | TRAN 822<br>ترجم ٨٢٢ |
| 6       | -               | 3               | اجباري                           | تدريب ميداني                        | TRAN 841<br>ترجم ٨٤١ |
| 3       | -               | 3               | اختياري                          | تعليم الترجمة                       | TRAN 832<br>ترجم ٨٣٢ |
| 3       | -               | 3               | اختياري                          | علم المعاجم                         | TRAN 802<br>ترجم ٨٠٢ |
| 3       | -               | 3               | اختياري                          | لسانيات المدونات اللغوية            | LING 821<br>لغوي ٨٢١ |
| 3       | -               | 3               | اختياري                          | تطبيقات في لسانيات المدونات اللغوية | LING 822<br>لغوي ٨٢٢ |
| 3       | -               | 3               | اختياري                          | اللغويات الحاسوبية                  | LING 831<br>لغوي ٨٣١ |

- وصف المقررات:

| No   | Course code and number | Course name                  | units | Pre-request(if any) |
|--|------------------------|------------------------------|-------|---------------------|
| 1  | TRAN 801               | Translation Technology       | 3     | -                   |
| <b>Description:</b>  |                        |                              |       |                     |
| <p>Translation technologies are a necessary component of the translation process. The main purpose of this course is to teach students all essential skills needed to master these technologies and succeed in the translation market. Within this framework, students will be taught how to use computer-aided translation tools, Machine Translation, subtitling and corpus tools. They will also be introduced to approaches and tools of audio-visual translation. Further, students will be trained in this course in project management and working as a freelancer combined with in-class translation simulation project.</p>   |                        |                              |       |                     |
|  | Course code and number | Course name                  | units | Pre-request(if any) |
| 2  | TRAN 811               | Specialization Translation   | 3     | -                   |
| <b>Description:</b>  |                        |                              |       |                     |
| <p>The main purpose of this course is to provide high quality professional competence-based training in specialized translation that meets the needs and expectations of the job market. All the translation competences are emphasized: communicative, intercultural, thematic, professional, instrumental, attitudinal/psychophysiological, interpersonal/social, organization/strategic. It is a practice-oriented course in specialized translation covering the following fields: media and politics, religion and tourism, economy/finance and marketing. Students will be trained intensively to practice a number of skills necessary for professional translators focusing on these specialized texts.</p>  |                        |                              |       |                     |
|  | Course code and number | Course name                  | units | Pre-request(if any) |
| 3  | TRAN 821               | Research Methods and seminar | 3     | -                   |
| <b>Description:</b>  |                        |                              |       |                     |
| <p>This basic course studies the methodology of investigating translation and interpretation. It covers a range of methods and disciplines relevant to the phenomenon of translation. The main thrust, however, is on empirical methods applied to the study of translation process and product. It introduces instruments of data collection and processing including interviews, translation corpora and statistics. Additionally, the course introduces advances in audience design, memory, Mental Lexicon, and NLP computer programs such as VocabProfilers, BNC, and COCA. The Seminar makes an integral component of the course. It applies the methods learned in the theoretical part through practical tasks. Basically, it provides an open forum prepared and delivered by students. By the end of the course students should be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Show knowledge of methodology of investigating the phenomenon of translation and interpretation.</li> </ul> |                        |                              |       |                     |

- Utilize observation and empirical testing of hypotheses in translation research.
- Apply induction and deduction methods in investigating translation theory.
- Collect and process samples of translation and translational data, using appropriate instruments.
- Compare TTs and apply numerical and computer tools in translation corpus analysis

|   | Course code and number | Course name  | units | Pre-request(if any) |
|---|------------------------|--------------|-------|---------------------|
| 4 | TRAN 802               | Lexicography | 3     | -                   |

**Description:**

The course explores the history and principles of lexicography. Students are introduced to the different types of lexemes and how to describe a word in terms of form, meaning, usage, time, origin (etymology). They will study the different kinds of lexicons and how they are compiled. They will make comparison between old and modern dictionaries focusing on the varied contextual information (definitions, examples, etc.) that can be beneficial in translation and the strategies for improvement. The course also intends to address the methods and techniques of building up data categories for monolingual and multilingual term banks. At the end of the course, they will be able to make a critical assessment of a selected dictionary.

|   | Course code and number | Course name         | units | Pre-request(if any) |
|---|------------------------|---------------------|-------|---------------------|
| 5 | TRAN 812               | Islamic Translation | 3     | TRANS 811           |

**Description:**

This course covers points like the importance of translating Islamic texts into English, especially for Non-Muslim readers; the difficulties of translating from Arabic into English in general, and Islamic texts in particular; the methods and procedures of translating Islamic texts; the characteristic features of religious language; types of Islamic texts (including the Holy Qur'an, the Prophet's Tradition, books of jurisprudence; reference books of Exegesis of the Holy Qur'an, and supplications / prayers), and so on. It is a translation practice from Arabic into English only. It is intended to train the students in translating various types of Islamic texts. Special attention is paid to the peculiarities of the Islamic register, concepts and terminology. In short, the contents of this course include the problems of translating Islamic terms and their solutions: translatability of Islamic terms; different types of grammatical, lexical, pragmatic and stylistic equivalence of Islamic texts, understandability of Islamic translation and terminology by readers, dictionaries and references of Islamic terms and procedures and strategies of translating Islamic terms and texts in general.

The main purposes of this course include:

- training students how to approach translating Islamic texts;
- Introducing students to the specific linguistic, stylistic and cultural features that set apart

the Islamic text from other types of text and the better way to translate it;

- Introducing students to the linguistic, stylistic and cultural differences between the two languages involved and how to strike a balance between them and the translation requirements in an appropriate use of the TL;
- Urging students to attend carefully to the accuracy of Islamic texts as sacred texts and how to deal with them at the different linguistic levels of the Target Language, English; and
- Indicating the various translation procedures and strategies employed to tackle the problems of translating idiosyncratic Islamic terms and expressions.

|   | Course code and number | Course name                                     | units | Pre-request(if any) |
|---|------------------------|---|-------|---------------------|
| 6 | TRAN 813               | Translation in the fields of Media and Politics | 3     | TRANS 811           |

**Description:**

This practical course is based on translation practice in written media, especially newspapers and magazines. Political translation covers various sources including, written articles, reports, books, debates and speeches. Four specific domains are salient: 1) newspaper/magazine editorial and first page articles, 2) international politics, 3) financial and business news, 4) sports and entertainment. Translating the field of politics introduces students to translation of books and reports, political documents, treatises, international charters and political speeches and debates. The course constitutes practice of current (non-textbook) material and news affairs and up-to-date reports and debates. It includes a reading component and summary translation component, as well as a final substantial (3000-4000 words) assignment.

|   | Course code and number | Course name              | units | Pre-request(if any) |
|---|------------------------|--------------------------|-------|---------------------|
| 6 | TRAN 803               | Translation Localization | 3     | -                   |

**Description:**

Localization is an industry that is symbiotically connected to the digital globalized age in which the last remaining barriers between nations are language and culture. Whereas translation endeavors to bridge the language gap, localization seeks to overcome cultural factors that may hinder communication. In this vein, the course aims at introducing students to the various facets of localization and its techniques in adapting various mediums, including: marketing campaigns, multimedia content, software, websites and documents, to appeal to different cultures.

|   | Course code and number | Course name                            | units | Pre-request(if any) |
|---|------------------------|--|-------|---------------------|
| 7 | TRAN 814               | Translation in the fields of Economics | 3     | TRANS 811           |

**Description:**

This is one of the pioneering courses for the special significance assigned to economic texts worldwide now. It tackles first the characteristics of the economic text, economic terminology,

types of economic texts which include financial, theoretical, stock market, banking, shareholders, world bourses, politico-economic texts, etc. Then the course discusses the problems and difficulties of translating economic texts due to the special, accurate and sometimes complicated nature of the economic terms, and how to deal with them with respect to the proper procedures and methods of translation applied, the applicability of Arabization and its several methods and how effective they are in practical use in our age. Indeed, Arabization is always in sight throughout the whole course. Then at a later stage, the overlap of the economic terms with political, military, social and cultural terms, sometimes complicatedly and figuratively in today's life, is investigated in translation terms. The course concludes with all the problems of the translation of economic texts and the procedures employed to solve them conveniently, with a special view to their accuracy, complication, overlap with other texts and terminology and the applicability of Arabization methods and strategies in our time.

|   | Course code and number | Course name          | units | Pre-request(if any) |
|---|------------------------|----------------------|-------|---------------------|
| 8 | TRAN 831               | Translating Cultures | 3     | -                   |

**Description:**

This course focuses on the cultural elements that might shape the different societies (social, political, religious, ideological, artistic, etc.) and the methods adopted by translators to transfer these cultural elements. Students will study translation from different sociocultural perspectives: (1) translation as rewriting and the ideological tensions around the text, (2) the feminist approach to translation, and (3) the postcolonial translation theory.

|   | Course code and number | Course name          | units | Pre-request(if any) |
|---|------------------------|----------------------|-------|---------------------|
| 9 | TRAN 832               | Translation Pedagogy | 3     | -                   |

**Description:**

This course explores the methodologies for teaching translation, course/curriculum design, assessment, and methods of assessment. It aims to adapt and apply the current trends in foreign language pedagogy and teaching methods as well as the CALL developed for use in the classroom. Topics to be covered and investigated include:

- methodologies for teaching translation;
- learner centered pedagogical approaches to teaching translation;
- Constructivist approaches to teaching translation;
- task-based translation teaching;
- competence-based translator training;
- CALL for translation classes;
- translation course design;
- translation lesson planning;
- activities & exercises for teaching translation;
- translation curriculum design;

| <ul style="list-style-type: none"> <li>○ translation class management; and</li> <li>○ translation assessment.</li> </ul>   |                        |                      |       |                               |
|--|------------------------|----------------------|-------|-------------------------------|
|  | Course code and number | Course name          | units | Pre-request(if any)           |
| 12   | TRAN 833               | Translation Theories | 3     | –                             |
| <b>Description:</b>  |                        |                      |       |                               |
| <p>The Translation theories course not only challenges some of the most rudimentary assumptions underlining the concept of translation such as equivalence and faithfulness, but also explores the wider historical and socio-political facets of translation. In addition to examining theories that have emerged from Translation Studies, the course also draws from various other disciplines to introduce students to different approaches that can be used to analyze translation. These include narrative theory, the theory of cognitive dissonance, the concept of intertextuality and postcolonial studies. Through this journey students gain a critical and reflective understanding of socio-political implications of translation and the power it yields in the realm of human communication.</p>   |                        |                      |       |                               |
|  | Course code and number | Course name          | units | Pre-request(if any)           |
| 13   | TRAN 822               | Thesis               | 12    | All course in Term 1 & Term 2 |
| <b>Description:</b>  |                        |                      |       |                               |
| <p>Students are required to submit a thesis at the end of their MA Program about translation. By the beginning of the second year, they start to work on the theoretical topic on translation, or the text they may choose to translate in either direction (English –Arabic/Arabic–English) (minimum 6000 words) followed by a commentary on the problems of translating it, how the student has managed to solve them, the method of translation applied and why, and other relevant theoretical issues in brief. The students’ choice of texts will be under the supervision of the members of staff of the Program who guide and advise them in the process. Their choice of the thesis’ topic takes into account the criteria of (1) usefulness, (2) practicality, (3) academic purposes and (4) up to date. That is, for example, students can be urged to translate a part of a textbook taught in one of the Departments of their University, or a recently published work on one of the hot issues of today to translate, and is related to one of the majors of the Program. The students’ final selection will be conducted by a special departmental committee whose members are essentially the students’ advisers. The students are required to submit their thesis by the end of the final semester, with a possibility of three-month extension over the summer vacation maximum for good reasons. The viva will be conducted by two examiners, one external; another internal, in addition to the student’s supervisor.</p> |                        |                      |       |                               |
|  | Course code and number | Course name          | units | Pre-request(if any)           |
| 14   | LING 821               | Corpus Linguistics   | 3     | –                             |
| <b>Description:</b>  |                        |                      |       |                               |

This course outlines the basic methods of corpus linguistics, summarizes how the disciplines of corpus linguistics developed, and surveys the major approaches to the use of corpus data. The course utilizes a broad range of authentic corpus examples to show how corpus data led to methodological and theoretical innovation in linguistics in general. Clear and detailed explanations lay out the key issues of methods and theory in contemporary corpus linguistics. The course is delivered through a structural and coherent narrative, and links the historical developments of the field to current topics and practical innovations in corpus studies.

The course aims to (1) familiarize students with concepts, tools and methods of corpus linguistics fields, and (2) teach students how to analyze and interpret language data via corpus tools. It will do so in a way that is not only provide students with technical skills for such an analysis, but also raise their awareness of how corpus evidence can be used in order to develop better understanding of the forms and functions of language. Students enrolled in this course will get hands-on experience of investigating the English language with corpora. The lectures will introduce methodological aspects of corpus linguistics, including the basic tools, measures, and standards necessary to produce robust and meaningful corpus linguistic research. Further, the course gives an introduction to the use of corpora in English language teaching and research. Through problem-based tasks, the students learn how to use English machine-readable corpora as a basis for linguistic description and language learning. The corpora used in the course are the "British National Corpus" and the "Oslo Interactive English Corpus". The teaching materials consist partly of books and partly of material available from the Internet. Students are expected to work actively with the corpora and various types of assignments related to the course.

|    | Course code and number | Course name                        | units | Pre-request(if any) |
|----|------------------------|------------------------------------|-------|---------------------|
| 15 | LING 822               | Applications of Corpus Linguistics | 3     | LING 821            |

**Description:**

Corpus linguistics is used for a variety of linguistic research but it also has a number of practical applications. The study of language with the use of "real world" texts or corpora is most often used in a variety of applications. The module will explore how corpus-based research is done, and survey the broad range of areas in English Language Studies that corpus linguistics can be applied to.

The course provides a comprehensive overview of the different applications of corpus linguistics, lexicography, discourse analysis, education, translation studies, etc. including identifying the different approaches of corpus linguistics, case studies, practical applications with the assistance of key resources in the field. The course does not intent to provide theoretical foundation for corpus linguistics, but aims to provide students with the basic underpinnings, tools and methods needed to work with corpora and efficiently help students undertake different corpus applications for a variety of purposes.

|  | Course code and number | Course name | units | Pre-request(if any) |
|--|------------------------|-------------|-------|---------------------|
|--|------------------------|-------------|-------|---------------------|



| 16   | LING 831               | Computational Linguistics             | 3     | -                   |
|--|------------------------|---------------------------------------|-------|---------------------|
| <b>Description:</b>  |                        |                                       |       |                     |
| <p>Computational Linguistics addresses the study of language and the development of linguistic applications with computational means. This course offers students an introduction to the field, presenting the main theoretical and methodological approaches to Natural Language Processing, as well an overview of several Computational Linguistics applications.</p> <p>The course aims to (1) familiarize students with concepts, tools and methods in the field of Computational Linguistics, and (2) show how language-related algorithms and techniques can be applied to important real-world problems: spelling checking, text document search, speech recognition, Web-page processing, part-of-speech tagging, machine translation, and spoken-language dialog agents..etc... with emphasis on practical applications</p> <p>The aim is not only providing students with technical skills to apply such tools and methods, but also raises their awareness of a better understanding of their benefits and drawbacks in the field Computational Linguistics.</p> |                        |                                       |       |                     |
|  | Course code and number | Course name                           | units | Pre-request(if any) |
| 17   | LING 832               | Text Mining and Information Retrieval | 3     | LING 831            |
| <b>Description:</b>  |                        |                                       |       |                     |
| <p>The course aims to introduce students to a variety of basic principles, techniques and modern advances in text mining and information retrieval. The contents include: statistical characteristics of text, several important retrieval models, text categorization, recommendation system, clustering, information extraction, sentiment analysis, social network and social media analysis, probabilistic topic models, text visualization, etc. The course emphasizes both the above applications and solid modeling techniques that can be extended for other applications.</p> <p>The teaching sources consist of books, research articles and online sources.</p>   |                        |                                       |       |                     |